A Statistical Approach to the Processing of Metonymy

Masao Utiyama, Masaki Murata, and Hitoshi Isahara

Communications Research Laboratory, MPT,
588-2, Iwao, Nishi-ku, Kobe, Hyogo 651-2492 Japan
{mutiyama,murata,isahara}@crl.go.jp

Abstract
This paper describes a statistical approach to the interpretation of metonymy. A metonymy is received as an input, then its possible interpretations are ranked by applying a statistical measure. The method has been tested experimentally. It correctly interpreted 53 out of 75 metonymies in Japanese.

1 Introduction
Metonymy is a figure of speech in which the name of one thing is substituted for that of something to which it is related. The explicit term is ‘the name of one thing’ and the implicit term is ‘the name of something to which it is related’. A typical example of metonymy is

He read Shakespeare. (1)

‘Shakespeare’ is substituted for ‘the works of Shakespeare’. ‘Shakespeare’ is the explicit term and ‘works’ is the implicit term.

Metonymy is pervasive in natural language. The correct treatment of metonymy is vital for natural language processing applications, especially for machine translation (Kamei and Wakao, 1992; Fass, 1997). A metonymy may be acceptable in a source language but unacceptable in a target language. For example, a direct translation of ‘he read Mao’, which is acceptable in English and Japanese, is completely unacceptable in Chinese (Kamei and Wakao, 1992). In such cases, the machine translation system has to interpret metonymies to generate acceptable translations.

Previous approaches to processing metonymy have used hand-constructed ontologies or semantic networks (Fass, 1988; Iverson and Helmreich, 1992; Bouaud et al., 1996; Fass, 1997). Such approaches are restricted by the knowledge bases they use, and may only be applicable to domain-specific tasks because the construction of large knowledge bases could be very difficult.

The method outlined in this paper, on the other hand, uses corpus statistics to interpret metonymy, so that a variety of metonymies can be handled without using hand-constructed knowledge bases. The method is quite promising as shown by the experimental results given in section 5.

2 Recognition and Interpretation
Two main steps, recognition and interpretation, are involved in the processing of metonymy (Fass, 1997). In the recognition step, metonymic expressions are labeled. In the interpretation step, the meanings of those expressions are interpreted.

Sentence (1), for example, is first recognized as a metonymy and ‘Shakespeare’ is identified as the explicit term. The interpretation ‘works’ is selected as an implicit term and ‘Shakespeare’ is replaced by ‘the works of Shakespeare’.

A comprehensive survey by Fass (1997) shows that the most common method of recognizing metonymies is by selection-restriction violations. Whether or not statistical approaches can recognize metonymy as well as the selection-restriction violation method is an interesting question. Our concern here, however, is the interpretation of metonymy, so we leave that question for a future work.

In interpretation, an implicit term (or terms) that is (are) related to the explicit term is (are) selected. The method described in this paper uses corpus statistics for interpretation.

1 As for metaphor processing, Ferrari (1996) used textual clues obtained through corpus analysis for detecting metaphors.
This method, as applied to Japanese metonymies, receives a metonymy in a phrase of the form ‘Noun A Case-Marker R Predicate V’ and returns a list of nouns ranked in order of the system’s estimate of their suitability as interpretations of the metonymy, assuming that noun A is the explicit term. For example, given Ford yō (accusative-case) kau (buy) (buy a Ford), zyōkōya (car), best seller, kuruma (vehicle), etc. are returned, in that order.

The method follows the procedure outlined below to interpret a metonymy.

1. Given a metonymy in the form ‘Noun A Case-Marker R Predicate V’, nouns that can be syntactically related to the explicit term A are extracted from a corpus.

2. The extracted nouns are ranked according to their appropriateness as interpretations of the metonymy by applying a statistical measure.

The first step is discussed in section 3 and the second in section 4.

3 Information Source

We use a large corpus to extract nouns which can be syntactically related to the explicit term of a metonymy. A large corpus is valuable as a source of such nouns (Church and Hanks, 1990; Brown et al., 1992).

We used Japanese noun phrases of the form A no B to extract nouns that were syntactically related to A. Nouns in such a syntactic relation are usually close semantic relatives of each other (Murata et al., 1999), and occur relatively infrequently. We thus also used an A near B relation, i.e. identifying the other nouns within the target sentence, to extract nouns that may be more loosely related to A, but occur more frequently. These two types of syntactic relation are treated differently by the statistical measure which we will discuss in section 4.

The Japanese noun phrase A no B roughly corresponds to the English noun phrase B of A, but it has a much broader range of usage (Kurohashi and Sakai, 1999). In fact, A no B can express most of the possible types of semantic relation between two nouns including metonymic

c­cepts such as that the name of a container can represent its contents and the name of an artist can imply an artform (container for contents and artist for artform below). Examples of these and similar types of metonymic concepts (Lakoff and Johnson, 1980; Fass, 1997) are given below.

**Container for contents**

- glass no mizu (water)
- nabe (pot) no ryūri (food)

**Artist for artform**

- Beethoven no kyoku (music)
- Picasso no e (painting)

**Object for user**

- ham sandwich no kyaku (customer)
- sax no sōsya (performer)

**Whole for part**

- kuruma (car) no tire
- door no knob

These examples suggest that we can extract semantically related nouns by using the A no B relation.

4 Statistical Measure

A metonymy ‘Noun A Case-Marker R Predicate V’ can be regarded as a contraction of ‘Noun A Syntactic-Relation Q Noun B Case Marker R Predicate V’, where A has relation Q to B (Yamamoto et al., 1998). For example, Shakespeare wo yomu (read) (read Shakespeare) is regarded as a contraction of Shakespeare no sakuhin (works) wo yomu (read the works of Shakespeare), where A=Shakespeare, Q=no, B=sakuhin, R=wo, and V=yomu.

Given a metonymy in the form A R V, the appropriateness of noun B as an interpretation of the metonymy under the syntactic relation Q is defined by

\[ L_Q(B|A, R, V) = Pr(B|A, Q, R, V), \quad (2) \]

Footnotes:

2Ford is spelled ‘kōdo’ in Japanese. We have used English when we spell Japanese loan-words from English for the sake of readability.

3Yamamoto et al. (1998) also used A no B relations to interpret metonymy.
where Pr(· · · ) represents probability and Q is either an A no B relation or an A near B relation. Next, the appropriateness of noun B is defined by
\[ M(B|A, R, V) = \max_Q L_Q(B|A, R, V). \] (3)

We rank nouns by applying the measure M. Equation (2) can be decomposed as follows:
\[
L_Q(B|A, R, V) = \frac{Pr(B|A, Q, R, V)}{Pr(A, Q, B, R, V)} = \frac{Pr(A, Q, B) Pr(R, V|A, Q, B)}{Pr(A, Q) Pr(R, V|A, Q)} \approx \frac{Pr(B|A, Q) Pr(R, V|B)}{Pr(R, V)}, \] (4)

where ⟨A, Q⟩ and ⟨R, V⟩ are assumed to be independent of each other.

Let f(event) be the frequency of an event and Classes(B) be the set of semantic classes to which B belongs. The expressions in Equation (4) are then defined by:
\[
\Pr(B|A, Q) = \frac{f(A, Q, B)}{f(A, Q)} = \frac{f(A, Q, B)}{\sum_B f(A, Q, B)}, \] (5)
\[
\Pr(R, V|B) = \begin{cases} \frac{R(B, R, V)}{\sum_{B \in \text{Classes}(B)} \Pr(B|C) f(C, R, V)} & \text{if } f(B, R, V) > 0, \\ \sum_{B \in \text{Classes}(B)} \Pr(B|C) f(C, R, V) & \text{otherwise}, \end{cases} \] (6)
\[
\Pr(B|C) = \frac{f(B)}{|\text{Classes}(B)|}, \] (7)

We omitted Pr(R, V) from Equation (4) when we calculated Equation (3) in the experiment described in section 5 for the sake of simplicity.

This treatment does not alter the order of the nouns ranked by the system because Pr(R, V) is a constant for a given metonymy of the form A R V.

Equations (5) and (6) differ in their treatment of zero frequency nouns. In Equation (5), a noun B such that f(A, Q, B) = 0 will be ignored (assigned a zero probability) because it is unlikely that such a noun will have a close relationship with noun A. In Equation (6), on the other hand, a noun B such that f(B, R, V) = 0 is assigned a non-zero probability. These treatments reflect the asymmetrical property of metonymy, i.e. in a metonymy of the form A R V, an explicit term B will have a much tighter relationship with the explicit term A than with the predicate V. Consequently, a noun B such that f(A, Q, B) > 0 ∧ f(B, R, V) = 0 may be appropriate as an interpretation of the metonymy. Therefore, a non-zero probability should be assigned to Pr(R, V|B) even if f(B, R, V) = 0.5

Equation (7) is the probability that noun B occurs as a member of class C. This is reduced to f(B) if B is not ambiguous, i.e. |Classes(B)| = 1. If it is ambiguous, then f(B) is distributed equally to all classes in Classes(B).

The frequency of class C is obtained similarly:
\[ f(C) = \sum_{B \in C} \frac{f(B)}{|\text{Classes}(B)|}, \] (8)

where B is a noun which belongs to the class C. Finally we derive
\[ f(C, R, V) = \sum_{B \in C} \frac{f(B, R, V)}{|\text{Classes}(B)|}. \] (9)

In summary, we use the measure M as defined in Equation (3), and calculated by applying Equation (4) to Equation (9), to rank nouns according to their appropriateness as possible interpretations of a metonymy.

**Example** Given the statistics below, bottle wo akeru (open) a bottle will be interpreted

5 The use of Equation (6) takes into account a noun B such that f(B, R, V) = 0. But, such a noun is usually ignored if there is another noun B' such that f(B', R, V) > 0 because \( \sum_{B \in \text{Classes}(B)} \Pr(B|C) f(C, R, V) \ll 1 \leq f(B', R, V) \) will usually hold. This means that the co-occurrence probability between implicit terms and verbs are also important in eliminating inappropriate nouns.
as described in the following paragraphs, assuming that cap and reizōko (refrigerator) are the candidate implicit terms.

Statistics:

\[
\begin{align*}
    f(bottle, no, cap) &= 1, \\
    f(bottle, no, reizōko) &= 0, \\
    f(bottle, no) &= 2, \\
    f(bottle, near, cap) &= 1, \\
    f(bottle, near, reizōko) &= 2, \\
    f(bottle, near) &= 503, \\
    f(cap) &= 478, \\
    f(reizōko) &= 1521, \\
    f(cap, wo, akeru) &= 8, \text{ and} \\
    f(reizōko, wo, akeru) &= 23.
\end{align*}
\]

\(f(bottle, no, reizōko) = 0\) indicates that bottle and reizōko are not close semantic relatives of each other. This shows the effectiveness of using \(A \text{ no } B\) relation to filter out loosely related words.

Measure:

\[
\begin{align*}
    L_{no}(cap) &= \frac{f(bottle, no, cap)}{f(bottle, no)} \times \frac{f(cap, wo, akeru)}{f(cap)} \\
                 &= \frac{1}{2} \frac{8}{478} = 8.37 \times 10^{-3}, \\
    L_{near}(cap) &= \frac{f(bottle, near, cap)}{f(bottle, near)} \times \frac{f(cap, wo, akeru)}{f(cap)} \\
                   &= \frac{1}{2} \frac{8}{503} = 3.33 \times 10^{-5}, \\
    L_{no}(reizōko) &= \frac{f(bottle, no, reizōko)}{f(bottle, no)} \times \frac{f(reizōko, wo, akeru)}{f(reizōko)} \\
                     &= \frac{0}{2} \frac{23}{1521} = 0, \\
    L_{near}(reizōko) &= \frac{f(bottle, near, reizōko)}{f(bottle, near)} \times \frac{f(reizōko, wo, akeru)}{f(reizōko)} \\
                       &= \frac{2}{2} \frac{23}{1521} = 6.01 \times 10^{-5},
\end{align*}
\]

\(L_{no}(cap) = \max\{L_{no}(cap), L_{near}(cap)\}\) 
\(= 8.37 \times 10^{-3}\), and

\(L_{near}(reizōko) = \max\{L_{no}(reizōko), L_{near}(reizōko)\}\) 
\(= 6.01 \times 10^{-5}\),

where \(L_{no}(cap) = L_{no}(cap|bottle, wo, akeru)\), 
\(M(cap) = M(cap|bottle, wo, akeru)\), and so on.

Since \(M(cap) > M(reizōko)\), we can conclude that cap is a more appropriate implicit term than reizōko. This conclusion agrees with our intuition.

5 Experiment
5.1 Material

Metonymies Seventy-five metonymies were used in an experiment to test the proposed method. Sixty-two of them were collected from literature on cognitive linguistics (Yamanashi, 1988; Yamanashi, 1995) and psycholinguistics (Kusumi, 1995) in Japanese, paying attention so that the types of metonymy were sufficiently diverse. The remaining 13 metonymies were direct translations of the English metonymies listed in (Kamei and Wakao, 1992). These 13 metonymies are shown in Table 2, along with the results of the experiment.

Corpus A corpus which consists of seven years of issues of the Mainichi Newspaper (from 1991 to 1997) was used in the experiment. The sentences in the corpus were morphologically analyzed by ChaSen version 2.0b6 (Matsumoto et al., 1999). The corpus consists of about 153 million words.

Semantic Class A Japanese thesaurus, Bunrui Goi-Hyō (The National Language Research Institute, 1996), was used in the experiment. It has a six-layered hierarchy of abstractions and contains more than 55,000 nouns. A class was defined as a set of nouns which are classified in the same abstractions in the top three layers. The total number of classes thus obtained was 43. If a noun was not listed in the thesaurus, it was regarded as being in a class of its own.
5.2 Method
The method we have described was applied to the metonymies described in section 5.1. The procedure described below was followed in interpreting a metonymy.

1. Given a metonymy of the form ‘Nom A Case-Marker R Predicate V’, nouns related to A by A no B and A near B relation were extracted from the corpus described in Section 5.1.

2. The extracted nouns (candidates) were ranked according to the measure $M$ defined in Equation (3).

5.3 Results
The result of applying the proposed method to our set of metonymies is summarized in Table 1. A reasonably good result can be seen for ‘both relations’, i.e. the result obtained by using both A no B and A near B relations when extracting nouns from the corpus. The accuracy of ‘both relations’, the ratio of the number of correctly interpreted top-ranked candidates to the total number of metonymies in our set, was $0.71(=53/(53+22))$ and the 95% confidence interval estimate was between 0.61 and 0.81.

We regard this result as quite promising. Since the metonymies we used were general, domain-independent ones, the degree of accuracy achieved in this experiment is likely to be repeated when our method is applied to other general sets of metonymies.

Table 2 shows the results of applying the method to the thirteen directly translated metonymies described in section 5.1. Asterisks (*) in the first column indicate that direct translation of the sentences result in unacceptable Japanese. The C’s and W’s in the second column respectively indicate that the top-ranked candidates were correct and wrong. The sentences in the third column are the original English metonymies adopted from (Kamei and Wakao, 1992). The Japanese metonymies in the form ‘noun case-marker predicate’, in the fourth column, are the inputs to the method. In this column, wo and ga mainly represent the accusative-case and nominative-case, respectively. The nouns listed in the last column are the top three candidates, in order, according to the measure $M$ that was defined in Equation (3).

These results demonstrate the effectiveness of the method. Ten out of the 13 metonymies were interpreted correctly. Moreover, if we restrict our attention to the ten metonymies that are acceptable in Japanese, all but one were interpreted correctly. The accuracy was $0.9 = (9/10)$, higher than that for ‘both relations’ in Table 1. The reason for the higher degree of accuracy is that the metonymies in Table 2 are somewhat typical and relatively easy to interpret, while the metonymies collected from Japanese sources included a diversity of types and were more difficult to interpret.

Finally, the effectiveness of using semantic classes is discussed. The top candidates of six out of the 75 metonymies were assigned their appropriateness by using their semantic classes, i.e. the values of the measure $M$ was calculated with $f(B, R, V) = 0$ in Equation (6). Of these, three were correct. On the other hand, if semantic class is not used, then three of the six are still correct. Here there was no improvement. However, when we surveyed the results of the whole experiment, we found that nouns for which $f(B, R, V) = 0$ often had close relationship with explicit terms in metonymies and were appropriate as interpretations of the metonymies. We need more research before we can judge the effectiveness of utilizing semantic classes.

Table 1: Experimental results.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Relations used</th>
<th>Correct</th>
<th>Wrong</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Both relations</td>
<td>53</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Only A no B</td>
<td>50</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Only A near B</td>
<td>43</td>
<td>32</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1 also shows that ‘both relations’ is more accurate than either the result obtained by solely using the A no B relation or the A near B relation. The use of multiple relations in metonymy interpretation is thus seen to be beneficial.

6The correctness was judged by the authors. A candidate was judged correct when it made sense in Japanese. For example, we regarded beer, cola, and mizu (water) as all correct interpretations for glass wo nomu (drink) (drink a glass) because they made sense in some context.

7Predicates are lemmatized.
Table 2: Results of applying the proposed method to direct translations of the metonymies in (Kamei and Wakao, 1992).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sentences</th>
<th>Noun Case-Marker Pred.</th>
<th>Candidates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C Dave drank the glasses.</td>
<td><em>gloss wo nomu</em></td>
<td><em>beer, cola, misu (water)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C The kettle is boiling.</td>
<td><em>yukan ga waku</em></td>
<td><em>yu (hot water), oga (hot water), nettō (boiling water)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C He bought a Ford.</td>
<td><em>Ford wo kau</em></td>
<td><em>zyōdōsha (car), best seller, kuruma (vehicle)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C He has got a Picasso in his room.</td>
<td><em>Picasso wo motu</em></td>
<td><em>e (painting), image, aizin (lover)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C Anne read Steinbeck.</td>
<td><em>Steinbeck wo yomu</em></td>
<td><em>gensaku (original work), meisaku (famous story)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C Ted played Bach.</td>
<td><em>Bach wo hiku</em></td>
<td><em>daityōsaku (important work)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>C He read Mao.</td>
<td><em>Mao wo yomu</em></td>
<td><em>si (poem), tōso (writing), tōsaku (writing)</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

* W We need a couple of strong bodies for our team. |
| * W We need a couple of strong bodies for our team. | *karada ga hituyō* | *car, kyōsaku (rest), kaigo (nursing)* |
| * W We need a couple of strong bodies for our team. | *atama ga iru* | *hito (person), tomodachi (friend), byōnin (sick person)* |
| W Exxon has raised its price again. | *Exxon ga ageru* | *Nihon (Japan), zoku (accident), kigyō (company)* |
| W Exxon has raised its price again. | *Washington ga masukineru* | *zukan (assistant minister), seikai (political world), gakai (Congress)* |
| C Washington is insensitive to the needs of the people. | *T.V. ga in* | *commentator, announce, caster* |
| C The T.V. said it was very crowded at the festival. | *hyōsiki ga inu* | *mawari (surrounding), zagura (design), seibei (maintenance)* |

6 Discussion

Semantic Relation. The method proposed in this paper identifies implicit terms for the explicit term in a metonymy. However, it is not concerned with the semantic relation between an explicit term and implicit term, because such semantic relations are not directly expressed in corpora, i.e. noun phrases of the form *A no B* can be found in corpora but their semantic relations are not. If we need such semantic relations, we must semantically analyze the noun phrases (Kurohashi and Sakai, 1999).

Applicability to other languages. Japanese noun phrases of the form *A no B* are specific to Japanese. The proposed method, however, could easily be extended to other languages. For example, in English, noun phrases *B of A* could be used to extract semantically related nouns. Nouns related by *is-a* relations or *part-of* relations could also be extracted from corpora (Hearst, 1992; Berland and Charniak, 1999). If such semantically related nouns are extracted, then they can be ranked according to the measure *M* defined in Equation (3).

Lexically based approaches. Generative Lexicon theory (Pustejovsky, 1995) proposed the qualia structure which encodes semantic relations among words explicitly. It is useful to infer an implicit term of the explicit term in a metonymy. The proposed approach, on the other hand, uses corpora to infer implicit terms and thus sidesteps the construction of qualia structure.8

7 Conclusion

This paper discussed a statistical approach to the interpretation of metonymy. The method follows the procedure described below to interpret a metonymy in Japanese:

1. Given a metonymy of the form ‘Noun *A*
Case-Marker $R$ Predicate $V$; nouns that are syntactically related to the explicit term $A$ are extracted from a corpus.

2. The extracted nouns are ranked according to their degree of appropriateness as interpretations of the metonymy by applying a statistical measure.

The method has been tested experimentally. Fifty-three out of seventy-five metonymies were correctly interpreted. This is quite a promising first step toward the statistical processing of metonymy.

References